

Lexical change and dialect distribution

– Potatoes (*pomme de terre*) in French –

Yuji KAWAGUCHI



Methods in Dialectology XVI, Workshop 4 : Contrastive Geolinguistics,
NINJAL, Tokyo, August 10, 2017

Overview

1. History of potato in France
 2. Leo Spitzer (1921)
 3. Albert Dauzat (1922)
 4. Charles Bruneau (1932)
 5. Jerusalem artichoke and potato
- Concluding remarks

1. History of *potato* in France

1532 introduction of potatoes by F. Pizarro

since 17th century : potato and Olivier de Serres
under the name of “**cartoufle**”

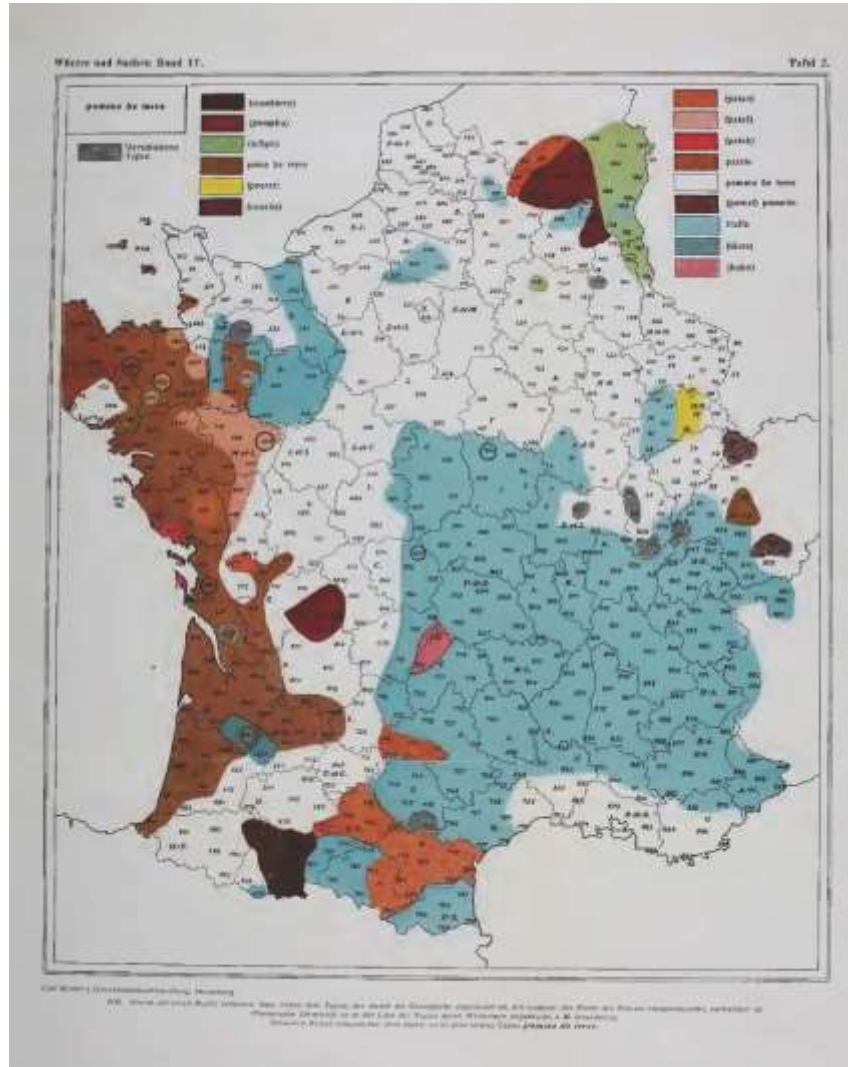
pasture for pigs in Italy

Turgot (1727-81) about utility of potatoes

Introduction into Franche-Comté region via Italy

Antoine-Augustin Parmentier (1737-1813)

2. Leo Spitzer (1912)



Three main types

1.  patate

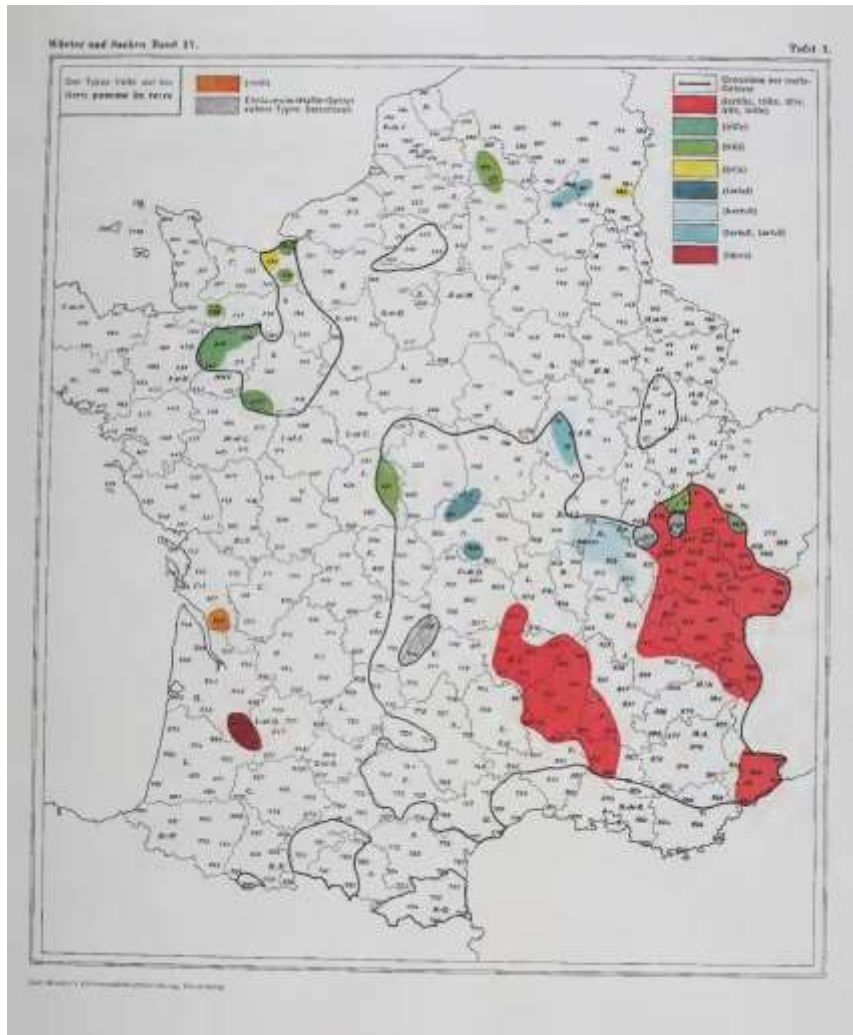
West coast known as maritime trade

2.  pomme de terre

originated from Paris

3.  truffe

Leo Spitzer (1912)



Three subtypes of *truffe*

3.1.  tartoufle- : it. tartuffoli

3.2  truff(l)e- : translated form

3.3  trük-, trüş :
regions with no potato

3. Albert Dauzat (1922)

1.  patate : Gascogne, Normandie
2.  pomme de terre : From Paris then all over France
3.  tartuffola : from South-East to Auvergne
4.  Grundbirn : on the Rhine coast
5.  Kartoffel : French-speaking Switzerland

4. Charles Bruneau (1932)

pomme de terre in ALF: most obscure and mysterious map (Bruneau 1932: 57)

1. patate : in the regions with no sweet potato

 patate : Belgium, Picardy, Normandy

 patano : east of Pyrenees, part of Massif Central, etc.

regions where potatoes were introduced in the earliest period

2.  pomme de terre

cultivation of pomme de terre in 1754 at Saint-Dizier

confusion with Jerusalem artichoke (topinambour in French)

1772 potato triumphed on Jerusalem artichoke thanks to Parmentier

Attestation of “*pomme de terre*”

Duhamel du Monceau, *Traité de la Culture des terres* (1754)

“In the same month April 1754, I planted corn and potatoes in about four ares (...)”

“Dans le même mois d’Avril 1754, j’ai fait planter du maïs & des *pommes de terre* dans 4 journaux (...)”

Bruneau (1932)

4.  **crompire, crombire** < germ. Grundbirne
cf. german dialect : Grumbeere

6.  trük (point 183)

Gérouville : truffe, contamination of truffe and tartoufle

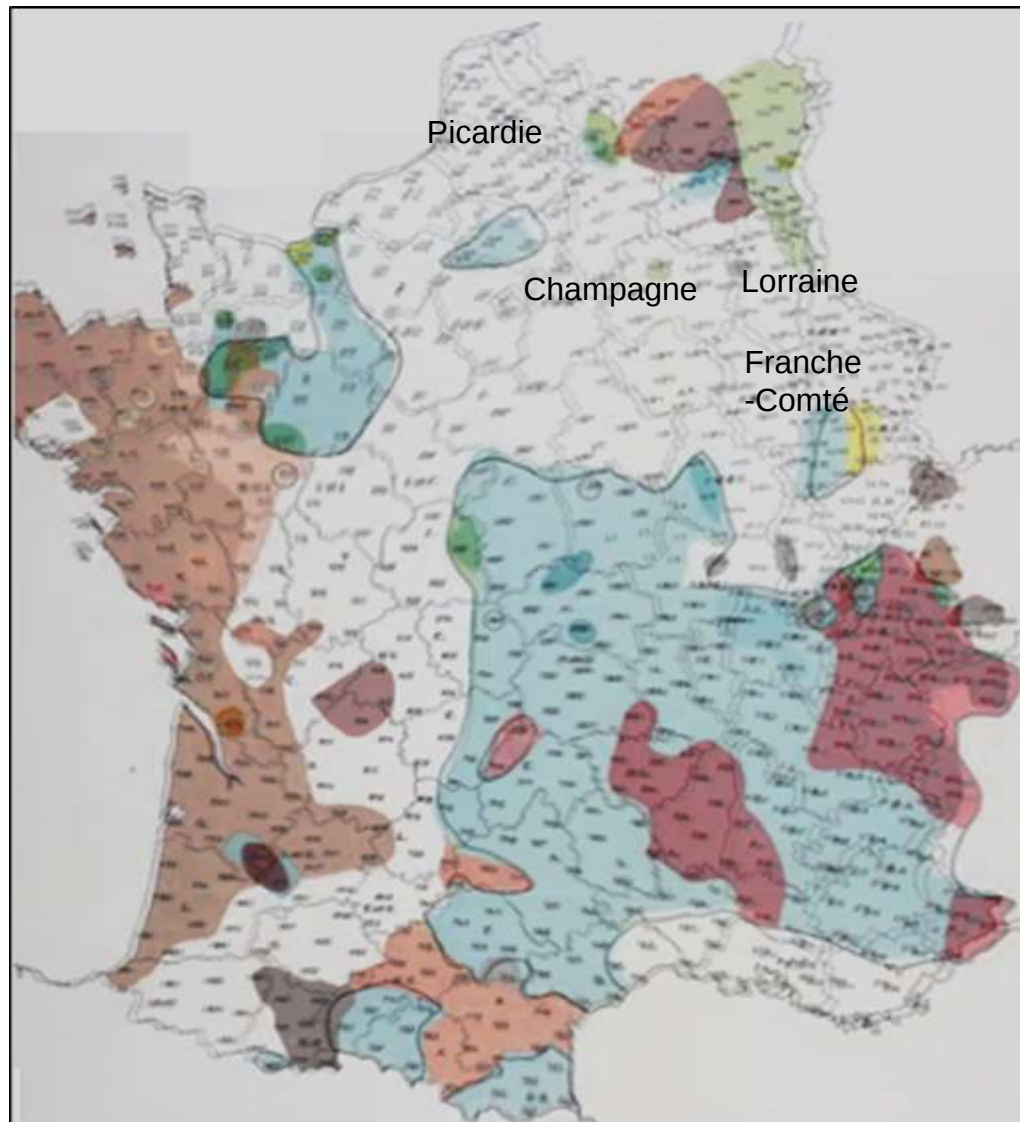
König (1978)
p.206

7.  canada

canada is Jerusalem artichoke, first imported from Canada,
confusion until 18th century



Dialect distribution (résumé)



1.  patate 系
2.  patano 系
3.  pomme de terre 系
4.  truffe 系
5.  tartoufle 系
6.  trük, trouffe 系
7.  crompire 系
8.  canada

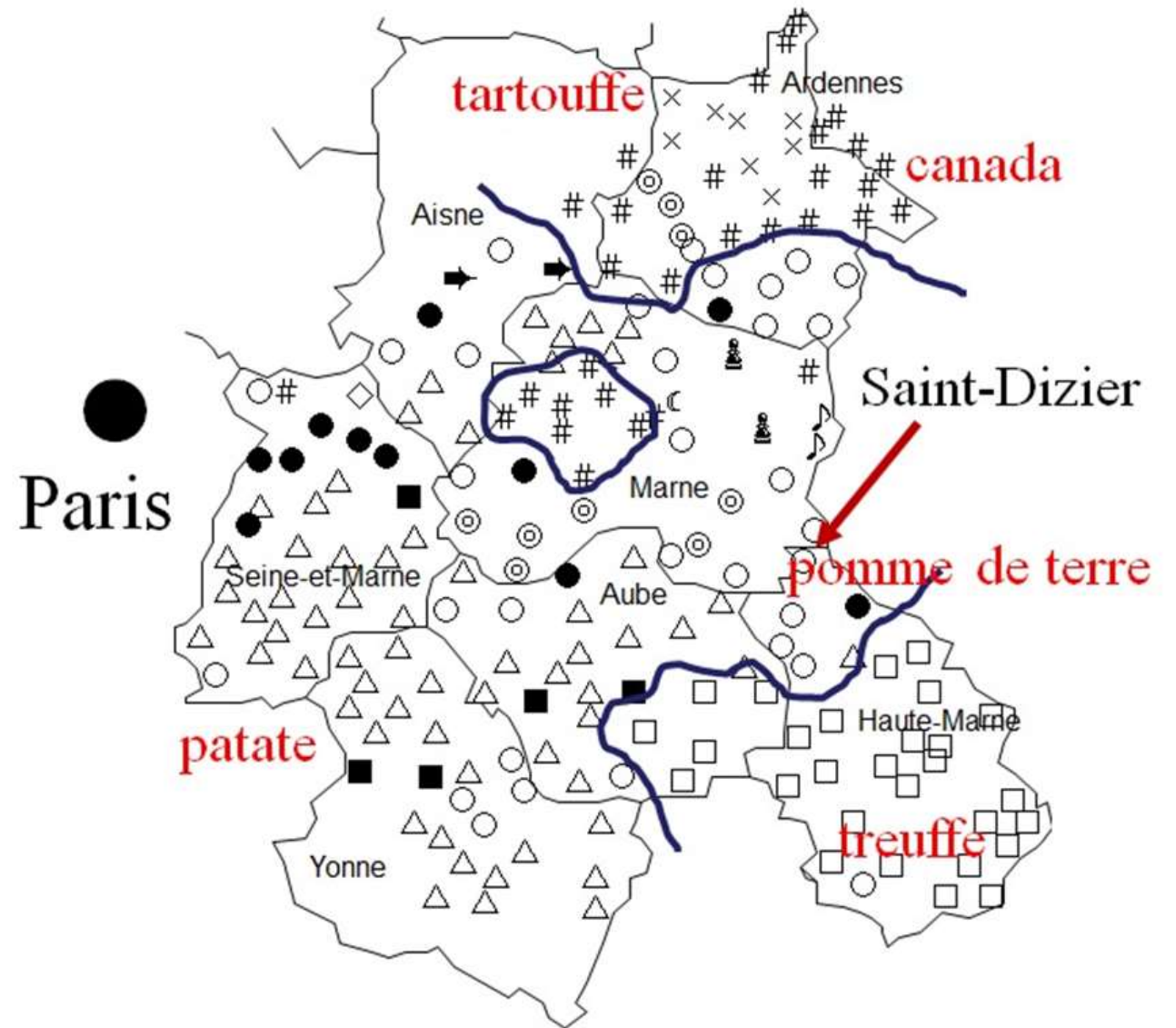
5. Jerusalem artichoke and potato



1605 discovered by Samuel de Champlain in Canada
1702 cultivation in Europe, noted as *poire de terre*
“pear of ground”

Case Study : ALCB No.686 pomme de terre

- △ patate
- pomme de terre
- pomme terre
- ◎ pomme-né-terre
- # canada
- treuffe
- truffe
- × tartouffe
- ♪ cïruy = citrouille ?
fouilleuses (longues et
jaunes)
- ♟ cartoufle
- ☾ cromptire
- ◇ treffe



cartoffe at all points of survey

Concluding remarks

- Standardization starting not from Paris

Cultivation of *pomme de terre* in Saint-Dizier

- Violation of the principle of geolinguistics

Contradiction between temporal continuity and geographical continuity

ALF shows the more recent situation than ALCB

pomme de terre in ALF, but *treuffe* in ALCB

- A real “puzzle” ?

Why is “**cartouffe**” observed at all the points of ALCB ?

Return to the starting point set by Olivier de Serres

References

- Brun-Trigaud Guylaine, Yves Le Berre et Jean Le Dû (2005). *Lectures de l'Atlas linguistique de la France de Gilliéron et Edmont Du temps dans l'espace*, Editions du Comité des travaux historiques et scientifiques (CTHS).
- Bourcelot Henri (1966–2012). *Atlas Linguistique et Ethnographique de la Champagne et de la Brie* Paris, Vol. I–IV, Paris, Éditions de C.N.R.S.
- Bruneau Charles (1932). “Les noms de la pomme de terre en Belgique romane”, *Études de dialectologie romane dédiées à la mémoire de Charles GRANDGAGNAGE*, Slatkine, 57-78.
- Dauzat Albert (1922). *La géographie linguistique*, Ernst Flammarion.
- Gilliéron Jules (1918). *Généalogie des mots qui désignent l'abeille d'après l'Atlas linguistique de la France*, Paris: Librairie Ancienne Honoré Champion.
- Gilliéron Jules et Edmont Edmond (1902). *Atlas linguistique de la France Notice servant à l'intelligence des cartes*, Paris: Honoré Champion.
- Gilliéron Jules et Edmont Edmond (1902-1920). *Atlas linguistique de la France*, Paris: Honoré Champion.
- Kawaguchi Yuji (1994). “Suffixe –ette (< lat. –itta) en Champagne et en Brie à la lumière des Atlas Linguistiques”, *Zeitschrift für romanische Philologie* 110 (3-4), 410-431.
- Kawaguchi Yuji (1998). “Éclair dans les dialectes du Nord-Est de la France”, *Vox Romanica* 57, 138-155.
- König Werner (1978) *dtv-Atlas zur deutschen Sprache Tafeln und Texte*, Deutscher Taschenbuch Verlag (dtv).
- Poirot Jean (1913) “Lorrain *pmot*, *kmot* = pomme, pomme de terre”, *Neuphilologische Mitteilungen* 15, 83-87.
- Sébillot Paul (1985). *Le Folklore de France, La Flore*, Imago, 1985.
- Spitzer Leo (1912). “Die Namengebung bei neuen Kulturpflanzen im Französischen”, *Wörter und Sachen* IV, 122-165.
- Französisches Etymologisches Wörterbuch* (FEW) : <https://apps.atilf.fr/lecteurFEW/index.php/page/view>
- Trésor de la Langue Française Informatisé* (TLFi) : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>.

Thank you for your attention !

Acknowledgements

This communication was supported by JSPS
KAKENHI Grant Numbers 16H03415

Grant-in-Aid for Scientific Research(B)
Person in charge: Rey IWATA

